

АВТОРСКАЯ ШКОЛА
ТЕХПЕРЕВОДА
ДМИТРИЯ ТРОИЦКОГО



АЛЬЯНС ПРО

ШКОЛА
ОТРАСЛЕВЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ



Новая онлайн-школа технического перевода

13 апреля 2021 г.

16-я научно-методическая конференция
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД:
РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

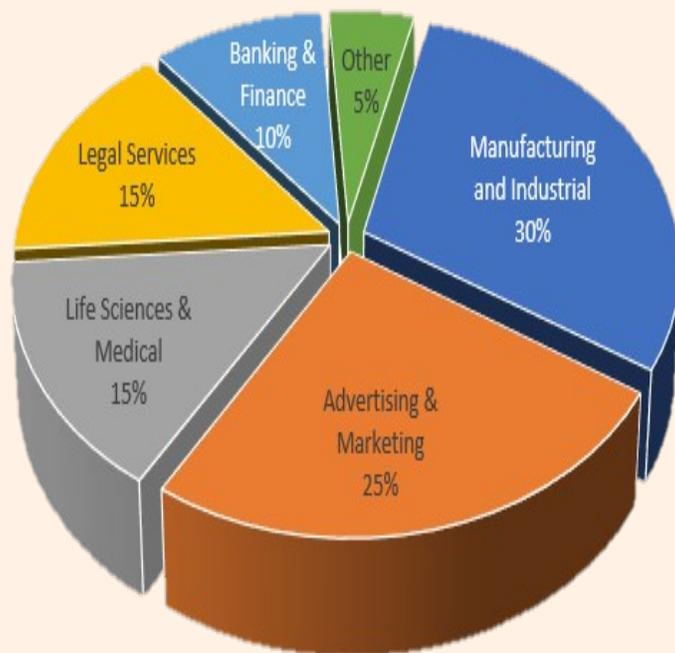


Дмитрий Троицкий
dmitry.troitsky@tt-sw.ru

- Кандидат технических наук, доцент, генеральный директор агентства переводов и разработки софта TTS
- Практикующий письменный переводчик в парах Ru-En, En-Ru
- Член Правления Ассоциации преподавателей перевода
- Преподаватель ТулГУ
- Научный сотрудник Института системных исследований РАН
- Разработчик промышленного и образовательного софта
- Более 200 научных публикаций
- Четырежды лауреат премии Фонда Потанина для молодых преподавателей
- Гранты РФФИ, правительства США и пр.
- Опыт работы начальником отдела международных связей университета
- Эксперт научных проектов INTAS, рецензент научных публикаций
- Опыт учебы и работы в университетах США

Почему именно технический перевод?

Распределение заказов по тематикам в 2018-2019 гг.



по данным БП Foreign Translations (США)



по данным БП «Дольверк» (Казань, РФ)

Результаты международного студенческого конкурса письменного перевода-2019

Задание: перевести руководство по эксплуатации стиральной машины.

Результат: **попытки участников провалились.** Как констатировала конкурсная комиссия: *«Молодые переводчики не могут переводить конструкторскую документацию, поскольку большинство кафедр перевода этому не учит, а нередко и сами кафедры не владеют знаниями в этой области».* Вместо сухих «должен», «следует», «не допускается» встречаем в переведенных инструкциях милейшие «колесики», «ножки» и «вставьте вашу стирку» (подразумевается - «загрузите белье»). В результате **не присуждено ни первое, ни второе место.**



Что такое технический перевод?

Перевод технической документации - это не замена предложений исходного текста на предложения целевого языка в соответствии с грамматикой и лексикой, а ясная и точная передача СМЫСЛА в соответствии с традициями целевого языка и независимо от того, каким образом эта мысль изложена в исходном тексте.



И. С. Шалыт

Задачи нашей школы

- Помогать переводчикам получать больше заказов и осваивать новые тематики
- Помогать людям с гуманитарным образованием «переходить на сторону науки и техники»
- Делиться опытом о переводческих технологиях
- Рассказывать о новых тенденциях в технике и соответствующей терминологии
- Помогать выпускникам вузов входить в профессию

Что у нас есть: варианты обучения

- Полномасштабные онлайн-курсы: вебинары и групповые либо индивидуальные домашние задания с последующим разбором
- Автокурсы: записи ранее проведенных курсов для самостоятельного изучения
- Отдельные мастер-классы и тематические вебинары
- Индивидуальная работа: разбор и совершенствование ваших переводов
- Разработка и проведение курсов на заказ, в том числе очных

Наши преподаватели



МАРИЯ СТЕПАНОВА

Доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России, кандидат педагогических наук. 13 лет преподавания перевода.

Один из создателей и Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России

Организатор Ежегодного международного студенческого конкурса устного перевода.

Практикующий устный и письменный переводчик, более 20 лет опыта.

Рабочие языки: русский, английский, болгарский.

В числе клиентов: промышленные предприятия, коммерческие компании, финансовые организации, научные учреждения.

Наши преподаватели



АРТУР ПОКОЛОДНЫЙ

Образование: 1998-2003 гг. — Одесская национальная академия связи им. А.С. Попова, инженер аппаратуры радиосвязи, радиовещания и телевидения.

Директор по разработке софта в агентстве TTS. Компания разрабатывает мобильные приложения, комплексы обработки текстов, «довески» для переводческого софта и участвует в разработке специализированных систем автоматизированного проектирования.

Артур занимается техническими переводами и разработкой софта одновременно.

Курс «Технический перевод 1.0»

- Жизненный цикл изделия.
- Виды технической документации. Перевод чертежей.
- Основные детали и узлы машин.
- Машиностроительные материалы
- Основные технологические процессы обработки резанием.
- Аддитивное производство. 3D-печать. Координатно-измерительные машины.

Много видео – на все посмотрим живьем!
На одном из вебинаров погибает скрепка
Огромная библиотека технического переводчика –
всем участникам!

17

Как «вытаскивать» отсутствующие сведения

Blower Motor Megger 2.4 GOhm
Сопротивление ЧЕГО может быть равно 2,4 ГОМ?

- Текст заявки на финансирование научной работы в области нефтедобычи:
- **Генератор, потребляемая мощность 500 Вт**

Слова: Generator power 500 W

Технический перевод: PPT Exotherm, 500 W

Презентации Д.И. Мазинко-Сорокин/Технический перевод, Вебинар: №1

Токарная обработка (Turning)

Передняя бабка, Шпиндель и патрон, Tool post, Carriage, Compound rest, Cross slide, Центр, Задняя бабка, Станина, Feed selector, Поддон для стружки, Apron, Split - nut control, Clutch, Longitudinal & transverse feed control, Lead screw

Презентации Д.И. Мазинко-Сорокин/Технический перевод, Вебинар: №1

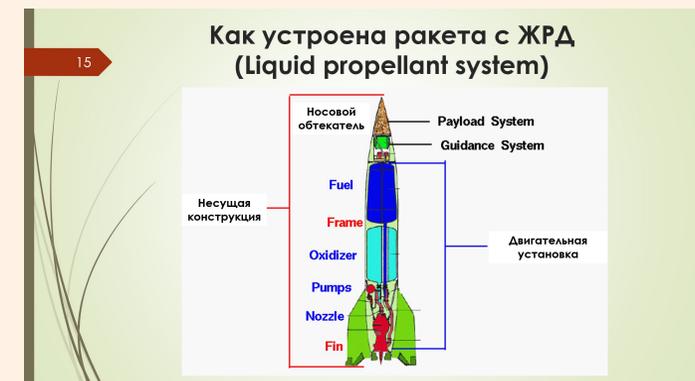
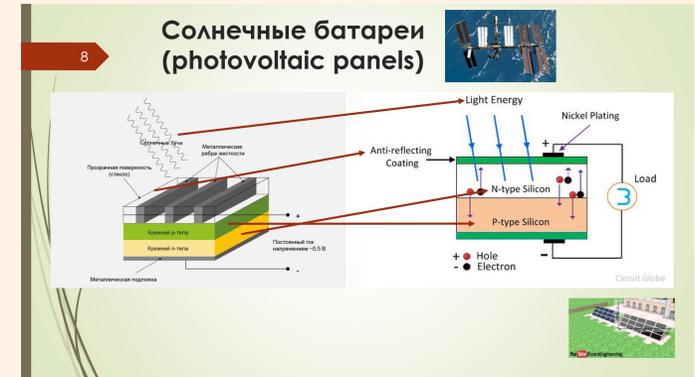
Курс «Технический перевод 2.0»

- горнодобывающая промышленность
- металлургия
- энергетика
- измерительные приборы и системы управления
- гидравлика и гидросистемы
- авиация и космос

Просветительский курс – все, что нужно знать
о современной технике

Самые современные знания – будем изучать
электромобили, МКС и термоядерный реактор

На одном из вебинаров снова погибает скрепка
Огромная библиотека технического переводчика –
всем участникам!



Курс «Устный технический перевод»

- Знакомство с принципами устного перевода технической тематики
- Принципы поиска информации по теме перевода и технической терминологии
- Тренировка конспектирования устной речи с помощью переводческой записи
- Устные переводы спонтанной и подготовленной речи с английского языка на русский и наоборот.

Преподаватель много лет устно переводил на заводах
В курсе - очень много практики устного технического перевода

Курс «Автоматизация труда письменного переводчика»

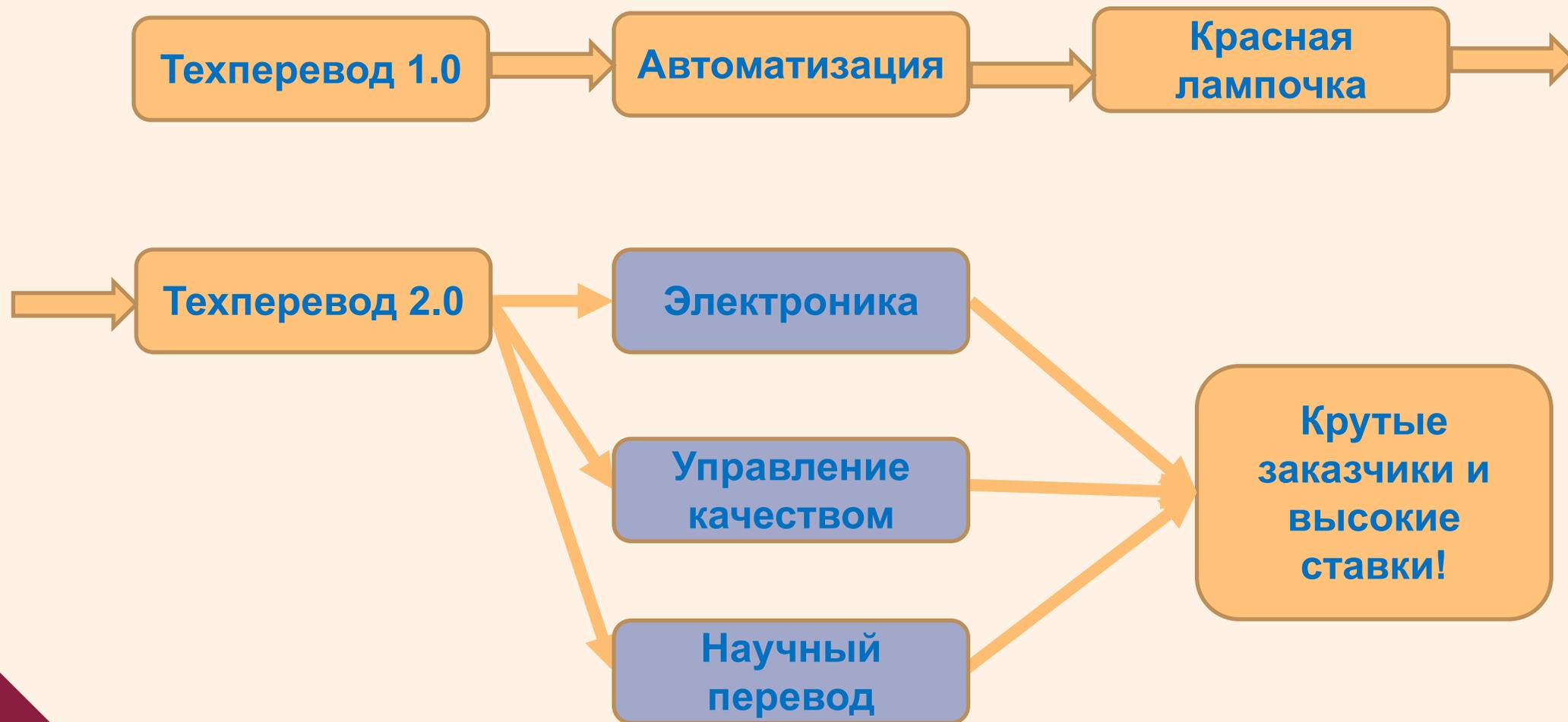


- Кошки для переводчика. Назначение и общие принципы построения и функционирования CAT-систем, глоссариев и QA-средств.
- Все, что нужно знать о Традосе. Введение в работу в Традосе с нуля.
- Примеры работы с Традосе.
- Глоссарии и Multiterm.
- Контроль качества переводов
- Перевод под ключ: собираем все вместе.

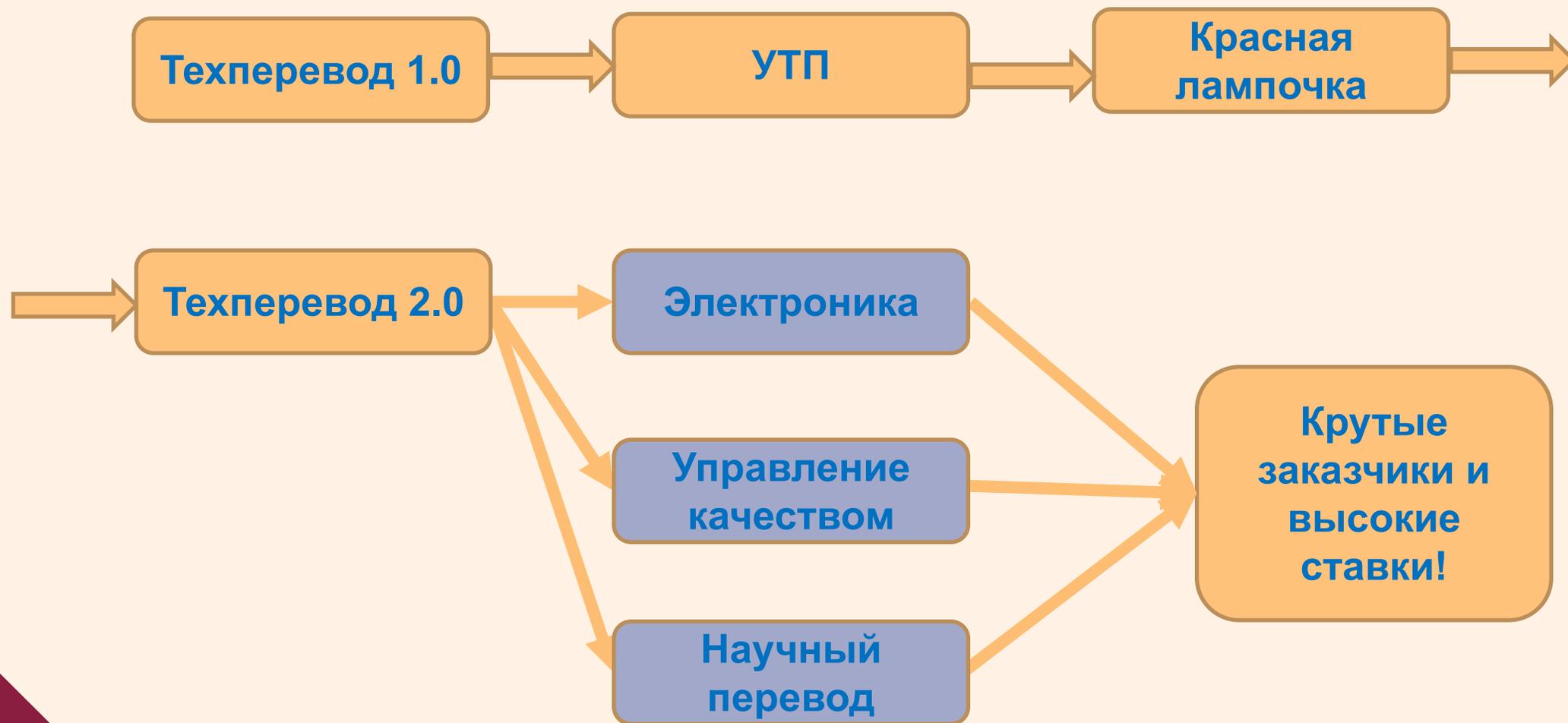


Он занимается
техническим
переводом в Word-e

По какой траектории идти письменному переводчику?



По какой траектории идти устному переводчику?



Курс «Перевод в области управления качеством»

- Курс позволит получить общее понимание требований и процессов системы менеджмента качества (Quality Management System) в соответствии с международными стандартами серии ISO 9000, овладеть базовой терминологией управления качеством и подготовиться к переводу в этой сфере.

Курс «Научный перевод на английский язык»

- Перевод российских образовательных реалий на английский язык.
- Переводим с русского на русский. Подготовка текста к переводу.
- Переводим научные статьи так, чтобы за них не было стыдно.



СПАСИБО!

Дмитрий Троицкий
dmitry.troitsky@tt-sw.ru